Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem został ukazany ponad pięciuset braciom naraz z których większość trwają aż do teraz niektórzy zaś i zostali uśpieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | potem ukazał się ponad pięciuset braciom naraz, z których większość dotychczas pozostaje (przy życiu), niektórzy zaś zasnęli; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | następnie dał się widzieć ponad pięciuset braciom na raz, z których większość trwa\* aż do teraz, niektórzy zaś zasnęli\*\*; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem został ukazany ponad pięciuset braciom naraz z których większość trwają aż do teraz niektórzy zaś i zostali uśpieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a potem ponad pięciuset braciom naraz, z których większość dotąd żyje, a niektórzy pomarli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ukazał się więcej niż pięciuset braciom naraz, z których większość żyje aż dotąd, a niektórzy zasnęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem widziany jest więcej niż od pięciuset braci na raz, z których wiele ich zostaje aż dotąd, a niektórzy też zasnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | potym był widzian więcej niżli od piąci set braciej wespołek, z których wiele ich trwa aż dotąd, a niektórzy zasnęli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | później zjawił się więcej niż pięciuset braciom równocześnie; większość z nich żyje dotąd, niektórzy zaś pomarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ukazał się więcej niż pięciuset braciom naraz, z których większość dotychczas żyje, niektórzy zaś zasnęli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie ukazał się więcej niż pięciuset braciom jednocześnie, z których większość żyje do dziś, niektórzy zaś pomarli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie ukazał się ponad pięciuset braciom równocześnie. Większość z nich żyje do dziś, niektórzy już umarli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | później objawił się ponad pięciuset braciom równocześnie — z nich większość żyje do dziś, a niektórzy już umarli — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie widziało go jednocześnie ponad pięciuset braci, z których większość jeszcze żyje, a niektórzy poumierali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | następnie przeszło pięciuset braciom, z których większość żyje dotąd, a niektórzy pomarli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | потім з'явився понад п'ятистам братів разом, з яких багато хто живе ще й тепер, а деякі спочили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie dał się widzieć ponad pięciuset braciom naraz, z których większość pozostaje na miejscu aż do teraz, a niektórzy zasnęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a potem widziało Go ponad pięciuset braci naraz, z których większość jeszcze żyje, choć niektórzy umarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ukazał się jednocześnie ponad pięciuset braciom, z których większość pozostaje aż dotąd, a niektórzy zapadli w sen śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później widziało Go równocześnie pięciuset wierzących, z których większość jeszcze żyje—niektórzy jednak już zmarli. |

1. 1) Inaczej: żyje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zamiast: umarli. [↑](#footnote-ref-3)